

My dear Mariarosa,

Only half was translated when I got back and even that was not available immediately. I send you the first half now. I expect to get the rest later. In any case it is too late for the purposes of this conference, and you may have yourself made some changes. But it has been useful to clarify ideas and I think it points also at the kind of work we must do this summer. Also, the translation I received is not good, but Ruth and I were able together to figure out what the original meant with the help of this (poor) translation. Later we will fix the whole thing up.

pg.2 - it is only "a section of the women in the movement(who) have come to the conclusion"(that ~~xxxxxx~~ they cannot any longer get on with men).

~~xxxxxx~~

p.2 first para: "se connotazioni che vanno dall'"who believe that the fundamental conflict in society is that between men and women" all'...

x

p. 2 fifth para: sempre qualificato; "but since neither received wages and the labour of each was vital to the survival of both, the woman, in spite of a patriarchal ~~nk~~ dictatorship, maintained a certain autonomy, and her sphere and the man's were never cut off from each other." L'avvent della produzione capitalistica l'ha espulsa dalla "basic productive process of society."

p. 2 para 6: centro produttivo "of society" da un lato "has centralised production outside of the family and socialised it in the factory, the mine and the office" dall'altro...

p.4 para.1: la stessa resistenza che hanno "those black children" per cui. sono confidati in scuole differenziali. Il "European" bambino di...

p.5 para.1: della polizia "in the south of the United States." Nel Sud...

p.5 ~~xxxx~~parafive: non avevano autonomia " and were thus presumed not to have the possibility of social revolt."

THE

p.5/^{and 6}para. six: cucina americane ~~xxx~~ "do not reflect" livello di quello dell'800. "This is so because, unlike those who operate the technology of the factory, her time is not measured because the labour is not paid labour. Also, unlike the technology in factories, the technology of her kitchen is ~~xxx~~ created for someone who works alone and does every process herself."

p. 6 para.1: isolata nella casa ", in relation to what was possible for men who lived for the major part of their lives in the world outside the home," le si e tolta ogni...

... di conoscenza e di educazione sociale." Isolated in the home, women usually have been deprived of the experience of organising and planning with others and themselves directly taking part in industrial and other mass struggles. Thus this basic source of education, the experience of social revolt, has been denied them. And this experience is primarily the experience of learning your own capacities, that is, ~~xxx~~ power, and the capacities, the power, of your class. Thus the isolation from which women have suffered has confirmed to society and to themselves the myth of female incapacities.

But her exclusion from the world outside the family has meant that women have never understood or been incorporated into the workings of the bureaucracy. The same ignorance which leads her to fear the confrontation with even local authority guarantees her total opposition to it."

p.6 para 2: Please expand. If you mean that the woman's view of the world is ~~xx~~ viewed in the same way as the artist's, that is, as not really being practical or worthwhile, then this is an important point to make. Perhaps there is another point you are making. As it stands, it is merely unclear.

p.6 para.3: Not understood - maybe it is the translation.

p.6 para.5: you must make the phrase physical integrity more concrete. I'm not sure I can help you.

p.7 para.1: riproduttiva di forza lavoro." So that the domination of men over the sexuality of women which reduces her sexually to a concubine (Marx's phrase is "spoil and handmaid of communal lust") is precisely the weapon for reducing her also to a baby machine. ~~xx~~ In other words, she is denied an autonomous sexual life and in that way denied also control over ~~her~~ own body. The agencies of the ~~g~~ State and the Church seek always to manipulate her and her master. A group in the Labour Party in Britain was quick to see and publicly state that "society" could use the women's movement to control what they consider to be a situation of overpopulation; while in the Catholic countries the church encourages men to believe that they are not virile unless their wives ~~xxx~~ are regularly pregnant.

The difference between the two is simply this: in the metropolitan countries the social costs of surplus population, that is, unemployed native ~~w~~ labourers and their children, are unavoidable. In South America and other underdeveloped areas, labourers and their children starve to death with no cost to the State; ~~while this situation~~ ^{is} reinforced by allegiance to the church. In advanced societies with large areas of underdevelopment, the church can choose to ignore the use of birth control by workers and direct its propaganda to women of the peasantry. (This last, Mariarosa, is probably not necessary for an Italian document; it is vital for an English one.)

(Italy & Spain)

p. 8 para 2: I would cross out from "Questo in fondo resta.... to ...stavano meglio a casa." I would then begin:

"Nevertheless Marx, after describing in detail the brutality with which women (and children) were incorporated into capitalist production, makes clear that that same incorporation outside of the "domestic sphere" created "a new foundation for a higher form of the family and of the relation between the sexes" and the generations. He never claimed and would never have claimed that the equal enslavement of women and children in capitalist production was itself any new form of society. From Lenin to Mao to Castro women have been encouraged to enter social production and the last two at least have posed this, and not the destruction of the family as an institution, as the solution to the special~~x~~ oppression of women. Lenin was different. He always understood that the limitations of encouraging women to work out of the domestic sphere (and his description of housework has never been bettered) was the limitation of history - time and place - Russia 1917 - and by itself could never transcend the profound exploitation of women, sexually, socially ~~or~~ economically. "

Then continue: "It has been observed" che le donne dello Lancashire (not Yorkshire)... Mentre nel Yorkshire (not Lancashire) zona carbonifera, ...

p. 8 para3: I would cross out the whole thing, from In altre parole... sollevata, and put:

"But the bond between the organisation and control of capital at the point of social production and its organisation and

control of the community as an integral part of the heart of its production, that bond has never been demonstrated in the whole body of revolutionary theory. The immediate political effect ~~is~~ of ~~being~~ ~~unaware~~ that she was integral to surplus value making and therefore to capital was to ~~not~~ ignore the revolutionary potential of the housewife, reinforcing her enslavement to capital.

p. 9 para X 2 di donne nel mercato del lavoro. " That the labour power of women in industry appears to be only temporarily out of the home (thus making it inferior and also less resistant to capital) cheapens the cost of that labour power; and the unpaid labour of women in the home cheapens the cost of all unskilled labour power. Her commodity, we repeat, is labour power itself which she bears in her own body and prepares and services free for the labour market. (~~labor power is the commodity which she bears in her own body and prepares and services free for the labor market.~~)
~~labor power~~ The resistance of women to bearing the future generation of labourers is not ~~based on~~ ^{new} capitalism. During the revolution in Haiti a slave woman at her ~~daughter's~~ daughter's execution was heard to cry encouragement: "Be glad you will not be the ~~new~~ mother of slaves.")

AND there for the time being I end. Because the translation is bad, I may be repeating things you have already ~~said~~ said. Or you may have made many of these changes yourself. Or you may not like or agree with the above. Suit yourself. I am however mobilised for anything.

Here there is an awful press to do a lot of things. If I am able to get the rest done before Saturday I'll send it to Rabissi in Milano so that you will at least have it. Otherwise you will see it at the beginning of next week.

Much love to you and will you please call Ferruccio and give him my love too.

S.